



NATASCHA RENZ

DIPLOM-ÜBERSETZERIN FÜR DIE ENGLISCHE UND SPANISCHE SPRACHE
STEINFELDERSTRASSE 12, 42781 HAAN, TELEFON +49(0)2129.374707
TELEFAX +49(0)2129.347751, MAILTO: INFO@RENZ-UEBERSETZUNGEN.DE
WWW.RENZ-UEBERSETZUNGEN.DE

LEISTUNGEN

ÜBERSETZUNGEN, BEGLAUBIGUNGEN, KORREKTUR, LEKTORAT UND TEXTADAPTION,
RECHERCHE UND TERMINOLOGIEARBEIT, BERATUNG ZU LÄNDERSPEZIFISCHEN FRAGEN

SPRACHKOMBINATION

ENGLISCH, SPANISCH > DEUTSCH, DEUTSCHE MUTTERSPRACHLERIN

ERMÄCHTIGT

FÜR DIE SPRACHEN ENGLISCH UND SPANISCH BEIM OBERLANDESGERICHT DÜSSELDORF

FACHGEBIETE

RECHT: VERTRÄGE, GUTACHTEN, SCHRIFTSÄTZE, VERNEHMUNGSPROTOKOLLE, VOLLMACHTEN, GEWERBEANMELDUNGEN, URKUNDEN, ZEUGNISSE UND ANDERE DOKUMENTE ZUR VORLAGE BEI NATIONALEN UND INTERNATIONALEN BEHÖRDEN

PERSONAL: PERSONALVERWALTUNGSSYSTEME, GEHALTSABRECHNUNG, ARBEITSZEUGNISSE, MITARBEITERHANDBÜCHER, UNTERSUCHUNGEN UND UMFRAGEN

UNTERNEHMENSKOMMUNIKATION: PRESSEMITTEILUNGEN, MITARBEITERZEITSCHRIFTEN, HANDBÜCHER ZUR CORPORATE IDENTITY, PRÄSENTATIONEN, SCHULUNGSUNTERLAGEN, INTERNE BERICHTEN UND STATISTIKEN, ANGEBOTE UND ANSCHREIBEN

TECHNIK: HANDBÜCHER, BEDIENUNGSANLEITUNGEN, PRODUKTBESCHREIBUNGEN, INSTALLATIONSANWEISUNGEN UND SCHULUNGSUNTERLAGEN IN DEN BEREICHEN WÄLZLAGER, VERBINDUNGSTECHNIK UND QUALITÄTSMANAGEMENT

BESONDERE KENNTNISSE

ERFAHRUNG MIT TRANSLATION-MEMORY-SYSTEMEN (TRANSIT, TRADOS, ACROSS);
SAP-KENNTNISSE (AUFTRAGSERSTELLUNG UND -VERWALTUNG);
ERFAHRUNG IN VERTRIEB (PRODUKTKENNTNISSE ÜBER WÄLZLAGER, PROJEKTORGANISATION, UMGANG MIT ANDEREN KULTUREN & NATIONALITÄTEN) UND PERSONALWESEN (INTERNE MITARBEITERKOMMUNIKATION, ARBEITSZEUGNISSE, INTERNATIONALES HR MANAGEMENT);
AUSLANDSAUFENTHALTE IN DEN USA UND SPANIEN;
FACHKENNTNISSE ÜBER HUNDE

BERUFSVERBÄNDE

MITGLIED IM BUNDESVERBAND DER DOLMETSCHER UND ÜBERSETZER
(BDÜ, LANDESVERBAND NORDRHEIN-WESTFALEN)

KUNDEN

GERICHTE, RECHTSANWÄLTE UND NOTARE, UNTERNEHMENSBERATUNGEN,
WÄLZLAGERHERSTELLER, HERSTELLER FÜR VERBINDUNGSTECHNIK, SPEZIALISIERTE
ÜBERSETZUNGSBÜROS UND INTERNATIONALE SPRACHDIENSTE, PRIVATKUNDEN

BERUFLICHER WERDEGANG

SEIT 1998

FREIBERUFLICHE ÜBERSETZERIN FÜR DIE ENGLISCHE UND SPANISCHE SPRACHE,
FREMSPRACHLICHE ASSISTENTIN FÜR SALES MANAGER NEAR & MIDDLE EAST BEI TIMKEN
GERMANY GMBH, HAAN

1995 – 1997

ÜBERSETZERIN BEI LANGUAGEPARTNER GMBH, DÜSSELDORF

1993 – 1995

STUDIUM DOLMETSCHEN/ÜBERSETZEN FÜR DIE SPRACHEN ENGLISCH UND
SPANISCH AN DER FACHHOCHSCHULE KÖLN, ABSCHLUSS ALS DIPL.-ÜBERSETZERIN

1989 – 1993

STUDIUM LITERATURÜBERSETZEN FÜR DIE SPRACHEN ENGLISCH UND SPANISCH
AN DER HEINRICH-HEINE-UNIVERSITÄT DÜSSELDORF